اَچھرٕ زان

مُصنّف

محمد امین کاملؔ

"کوشُر مرکز" سرینگر

Call No. .... Date ....

Acc. No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of *.06 P.* will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

اِکم چھاپ :- زہ ساس

مول :- ۵۰ پیسہ

چھاپے خانہ : ہمگیش پرنٹنگ پریس جالندھر

گوڈٕ کتھ

سون رسمُل خط چھُ ساٲنۍ بُنیاد پیٹھ بنیومُت۔ عربی فارسی تہٕ اُردوٗ رسمُل خط تہٕ چھُ اُتھۍ پیٹھ اِستادٕ۔ ہرگاہ اَسۍ پننِس زبٲنۍ مزاجس کُن گَژھو تیلہِ گژھی نہٕ ث، ح خ، ذ ص ض، ط ظ، ع غ ف ق اَچھر ساٲنِس سٟتۍ لِس منز آسنۍ۔ یِہُنز آواز نہٕ چھہ اَسۍ کڈان تہٕ نہٕ زانو کڈٕنۍ۔ مگر کینژہ مصلحژٕ کِنۍ پێیہ یِمن تہٕ رٹچھ کرنۍ۔

یہِ فایدٕ چھُ یِمن ہِندٕ خاطرٕ بناونہٕ آمُت یِمن عربی، فارسی تہٕ اُردوٗ کِنۍ زرین تہٕ اَرین اَچھرن ہُنز بَرُو نِیٹھے زان چھِہ سپزمژٕ۔ ووٚنۍ چھِک کینژَن آوازن ہٟچھنۍ۔ یہِ چھُ بوڈ بڈیم وٚہَن وشہَن ہُنز کام۔

ووٚمید چھُم یہِ فایدٕ کرِ سہ مقصد پورٕ یمہِ خاطرٕ یہِ سیٹھا بوز شوژ کٔرتھ تیار آو کرنہٕ۔

امین کامل

۱۹ دسمبر ۱۹۶۶ء

أرؠ اَچھر

أرؠ اَچھر گٔیہِ تِم اَچھر یِمَن ہُنٛز آواز چھَ۔ یِم چھ تُہنٛز یادی
طور ترتیب — زَبَر، زیر تہٕ پیش۔ یِہنٛز ترتیب چھَ یِتھ پأٹھۍ۔

زَبرٕ (زیرِ ہِنٛزٕ ژور مختلف آوازٕ)	ـَ آ ـٕ أ
زیرٕ (زیرِ ہِنٛزٕ ژور مختلف آوازٕ)	ـِ یٖ (ی) ـٕ إ

و وٗ وٚ و ۅ	پیش (پیش چہ پانژ شھ مختلف آوازہ)
ئ (ی) ي یٖ ئ	یایکی زیرہ (زیرہ ہنزہ ؤرگہ آیہ بَنیہ ژور آوازہ)

(واے لفظ یاد کھاوئہ سِیتو چھَ پیمہ آوازہ بژونٹھ کُن

یوان۔ آگوہ و زبر۔ ے گوہ و زیر تہ و گوہ و پیش)

اربن اَچھرن ہُندٕ ناو

اَرٕی اَچھر چھہِ چھرا آوازٕ مگر یِمن چھانہٕ مٕہ کہ چھیک ناو تہٕ مُقرر زَبر، مَد، زیر تہٕ پیش آسے کأشرِس منز تہٕ برقرار تھاونہٕ خٲطرٕ عَلٲمژن کأشرین آوازن تہٕ اُسی ناو تھاوٕنی ضَروٗری۔ اَتھ اُسی زٕ طریقٕ۔ پٔہلہٕ آوازٕ بیون بیون ناو مقرر کٔرِتھ ناوَن ہُند اَکھ زٕیُٹھ سِلسِلہ تیار کرُن۔ یہ گژھِ ہے زٕ تس روزُن مُشکل۔ لہٰذا بیٛو دوٚیِم طریقٕ ورتاوُن۔ حرف ترٕبن لفظن آیہِ ستی اَچھرن ہُنٛد ناو چھ کأم ہیٚنہٕ۔ لفظ چھہ اَمالہ، سایہٕ تہٕ نیمہٕ۔ یِمَن منز چھہ سایہٕ فارسی تہٕ باقی زٕ عربی لفظ۔

وٕ تہٕ ے چھہ زٕ زٕری اَچھر۔ مگر کینژن اربن اَچھرن منز شکل چھےٚ یِمَن سٟتی رَلان۔ لہٰذا اُسی پیٚیہِ ژرِبن تہٕ اربن اَچھرا، منز پیچھانہٕ فرق تھاوٕنی ضروٗری۔ فارسی زبانہٕ

مٮ۪نز چھ زٕرٕنۍ اَچھرَن واوِ مجہوٗل تہٕ یاے مجہوٗل وَنِتھ تہٕ اَرٕنۍ اَچھرَن واوِ معروٗف تہٕ یاے معروٗف وَنِتھ یہِ پرچھانہٕ فرق کرنہٕ آمُت۔ کاٚنٛسِ منٛز آو یِتھیٖن اَرٕنۍ اَچھرَن واوُک تہٕ یایُک ناو دِنہٕ۔ اَمہِ سٟتۍ چھہٕ یِہنٛز شکل تہٕ اَچھیٚن تَل یِوان۔ بیٚیہِ چھہٕ واو تہٕ یےٚ نِشہِ تہٕ اَلگ گژھان۔

دوٚل نہٕ چھوو لفظَن منٛز چھہٕ بُتھم تہٕ اَندِم واو نہٕ منٛزِم واوُک۔ یِتھۍ پاٹھۍ چھہٕ یِیَل تہٕ نیاے لفظَن منٛز تہٕ بُتھم تہٕ اَندِم سے تہٕ منٛزِم یائیکۍ یِہوٗسے چھُنہٕ یِمَن اَکھ پرٛژناوَن طریقہٕ تہٕ۔

تشدید چھُنہٕ کانٛہہ اَور اَچھُر۔ یہٕ چھُہٕ کانٛہہ اَچھُر دوہہ یہٕ لَٹہِ داوِہ سان پرناوُن نعض اَکھ نِشانہٕ۔

زٕرۍ اَچھرَ

زٕرۍ اَچھرَ گَئِہ تِم اَچھرَ یِمَن ہُنٛزٕ پَنٕنۍ کانٛہہ آواز چھِنہٕ، بلکہِ چھِ کُنہٕ
اَرہ اَچھرٕ سٟتۍ آواز دِوان۔ یِہُنٛز ترتیب چھَ یِتھہٕ پأٹھۍ۔

ا

ب پ پھ ت تھ ٹ ٹھ ث

ج چ چھ ح خ

د ڈ ذ

ر ڑ ز ژ ژھ

س ش ص ض

ع غ

ف

ق

ک کھ گ

ل

م

ن۔ [ں۔ ںٔ] لَفظس اَنٛدرِم یا مَنٛزِم کھأنٛکھ شکل

و

ے۔ [ی]۔ (لفظَس مَنٛزِم پیٚنٛچ شکل)

O

کأنٛسہٕ ہیٚچھناوٕنۍ وِزِہ گژھہٕ نہٕ اَلِف، بے، تے وَنُن بلکہِ صرف اَچھرَن ہِنٛز آواز ہے یاد کَڈٕنۍ۔ یِہوٚے طریقہٕ گژھہٕ اَرٛی اَچھر ہیٚچھناوٕنہٕ وِزِہ تہٕ اِیختیار کَرُن۔ ناوَن ہِنٛدِ بَس پھیرس مَنٛز گژھہٕ نہٕ ہیٚچھن وول گَوٚ ڈٲنۍ گرفتار کَرُن۔

O

کأشرۍ زٕرۍ اَچھر

کأشرِس چھِ ہینہٕ ترٛیشہ خاص زٕرۍ اَچھر۔ یِم ہیکن اکی نظرِ
کأشرِ ہٕنزِ یاد روٗزِتھ :

۱- ژ ۔ یہ چھُہ سہ ترٛیُس پننس ژٕر دنٹھی ٕ س اَچھرس
منز شُرِیان چھُہ۔ مثلن + دژاو ، شژاکھ ، دژاگ
ششژنز ، ترٛام ، کژانکھ ۔

۲- ژ ۔ یہ چھُہ فارسی زبانہٕ منز ژ اَچھرچ آوازِ دوان
کأشرِس منز چھُس بدل آواز۔ مثلن + ژٕم ، ژکھ ، ژٕل
ژاو ، ژٕٹھ ، ژٕس

۳- ژھ ۔ یہ آواز ہیکو تُہۍ یِمَن لفظَن اندر ژٕٹھتھ ، ژھل
ژھال ، ژھاے ، ژھانپھ ، ژھانڈ

ع اچھرس متعلق

ع چھُ عربی لفظن منز مختلف آوازہ دِوان۔ کأشرس منز چھُ
ع والین لفظن پننہِ الگ پھور۔ اَو صوَل چھکاوِتہ بدلہِ روزن مثالہِ چھان

(۱) عالِم ، عادِی (۲) عمَل ، عرَب

(۳) عاشوق ، عالَم (۴) عقل ، عرض

(۵) عشِق ، علِم (۶) عید ، عجیب

(۷) عبارَتھ ، عبداللہ (۸) عنوان ، عثمان

(۹) عوٚبار ، عوٚدۆل (۱۰) عیرَتھ ، عرفان

(۱۱) عأب ، عأش

(۱۲) تألیم ، تأریف (تعلیم ، تعریف)

(۱۳) واقِہ ، ذرِیہ (واقعہ ، ذریعہ

(۱۴) شَار ، نَات ، مَاملہ (شعر ، نعت ، معاملہ)

ماشوق ، باضے ، مانے (معشوق ، بعض ، معنے)

(۱۵) مولوم ، موبود (معلوم ، معبود) (۱۶) شمہ ، طمہ (شمع ، طمع)

(۱۷) جماعت ، شفاعت (جماعت ، شفاعت) (۱۸) میمار ، تیداد (معمار ، تعداد)

(۱۹) ایلان ، ایتراض (اعلان ، اعتراض) (۲۰) موتبر ، موتدل (معتبر ، معتدل)

(۲۱) موطل ، تولق (معطل ، تعلق) (۲۲) قائدہ ، فائدہ (قاعدہ ، فائدہ)

(۲۳) لانت ، نیامت (لعنت ، نعمت) (۲۴) مدہے (مدعی)

(۲۵) شائر (شاعر) (۲۶) ضایہ (ضائع)

(۲۷) شوور ، ملوون (شعور ، ملعون) (۲۸) بدت ، وست (بدعت ، وسعت)

(۲۹) استیفہ (استعفیٰ) (۳۰) باامل ، بادیام (باعمل ، بعد ازاں)

○

ہیجہ ہشر

کُنہِ نہِ بکھ زبأنی خأطرٕ چھُ لفظن مَنز ہیجہ ہشر عنوٗ رکوٗری ، نتہٕ چھِنہٕ زبان قرار لبان ۔ کأشرٕ لیکھن وِزہٕ گژھن ہیجہ ہشرکیہ ژور اوٗصوٗل نظرِ تَل تھاونی :-

۱۔ عربی تہٕ فارسی بیمہِ آمتین لفظن گژھن زٕری اچھر تمے تھاونی مگر اُری اچھر گژھنک پننہِ آوازہٕ مطأبق لاگنہٕ ۔ مثلن قربان ، دُنیا ، جرأت ، فوراً ، آب وتاب ، گژھن قوٗربان ، دُنی یا ، جوٗرتھ ، فوٗرن ، آبہٕ تاب پأٹھی لیکھنہٕ ۔

۲۔ ڑ اچھر گژھِ تمن لفظن سیتہِ ورتاوُن یِم اوٗردوٗ بیمہِ آمتی چھِ ۔ مثلن سڑک ، پہاڑ ، لڑأے ، لڑکہ ، باقے سارِنے لفظن گژھِ ڈ ورتاوُن ۔

۳۔ بھ ، دھ ، ڈھ ، ڑھ تہٕ گھ اچھر گژھن نہٕ کأشرس اندر

ورتاوٕنۍ۔ یِمو بدلہٕ گژھن ب، د، ڈ، تہٕ گ ورتاوٕنۍ۔

مثلن، بھگوان، دھرم، دِھیان، گھر، گھنٹہ گژھن بگوان

درٕم، دِیان، گرٕ، گانٹہٕ پٲٹھۍ لیکھنۍ۔

یِہی لیکھنہٕ خاطرٕ روزِ سَنٛز زبان بُنیادِی طور شہرٕچ۔ علاقہٕ وارۍ لفظن ہُنٛد خزانہٕ گژھِہ بے شک ورتاوُن، مگر پرٛتھ لفظس گژھِہ پھور شہرٕ مزازٕ دیُن۔

ہرگاہ کُنہٕ لفظس شہرس اندر نَس آسہِ ڈٲجِرُش مگر گامَن اندر آسہِ اصلی شکلہِ موجود، تتہٕ گژھِہ گامہٕ کُے پھور ورتاوُن۔ مثلن شہرُک لفظ برٛم بٔرٛم چھوک چھُہ غلط، اصلی با ماٹے لفظ چھُہ برٛم رٕچھوک تہٕ یہوے گژھِہ لیکھُن تہٕ۔

أری اَچھَروَرتاو

اَکیشم سَبَق

○

ـَ

(یہِ گیہِ — زَبَر)

○

اَز	اَکھ	پَش	تھَل
دَچھ	رَس	ژَم	ژھَل
زَٹھ	ژھَٹھ	دَو	بَن
دَگ	نَب	ژَس	یَب
ہَش	کَھٹھ	وَکھ	مَہ

○

طَلَب	بَدَس	وَتَن

غَزَل سَہَل مَلَہَ

سَتَل شَرَبَتھ اَرَزھ

شَبنَمَ وَرَدَن وَن وَن

○

پَرَ وَتَنَ مَہ گَگ

پَلَوَ دَلَوَ وَٹھ

جَل وَطَن گَرَشھ

پَرَزَن کَتھَن سَن

پَکھ طَلَب رَٹھ

مَنَس مَل چھَل

زَبَرَ غَزَبَل وَن

○

دوٙیم سبق

○

آ (ا)

(دِیہ گعہ وِ مَد۔ مُجھِہ آ پاٹھی تِۓ

مَثرَبس ما پاٹھی لیکھنہٕ یوان)

○

آو	آب	آے	آش
آن	آس	آکھ	آم
آلُو	آدَم	آدَن	آفَت

○

جھان	لاس	گال	تاج
عام	گاڈ	تاچھ	پھاس

اَوحال غمخار وِرتاو

○

آواز آرام آزاد آسان

○

گرَس بارَس آسے یَڑھ

بادَم کھاو آدم آو

آش تھو آن رَچھ

آکھ کرَ جوَاب وَن

آرَس اَندَر ہَوا پھاو

آکاش بَن آباد گڑھ

کہَتھ ڈھَط خاب وَن

○

ترشیمٔ سبق

ٔ

(بِہ گوو - اَمالۂ + زَبرہِ ہتنٔ اُڈٔے آواز)

اُچھ	اُر	اُڈ	تھَر
گٔب	ئڈ	لٔش	ژٔھر
لٔر	کٔٹ	چُھچھ	ئٹ
کٔڑھ	بٔج	زٔر	دٔج
پٔٹ	تھٔز	نٔر	ژٔر
رٔج	گٔرٔ	ژٔج	نٔژ

کُرشَن　　أچھَن　　أجدَر

یُڈَل　　جَرشَل　　أچھَل

○

أچھ مَہ وُٹھ

دُج مَہ وُل

اَز وُز بَز

زُر کُنجُ مَہ لاگ

لُٹ لُٹ مَہ وَن

نُز رَٹھ پھَتھ

اُز پِہِن گُرُ اَن

○

ژوَرم سَبَق

○

ع
آ

(بِہ گمہو - اَمالہ نَد + اَماچھ زیہٹ آواز)

○

أل	أس	گأر	أٹھ
واأژ	داأن	باأژ	ماأج
راأچھ	عاأش	ماأل	ھاأر
گاأم	داأر	لاأش	ساأل
ٹاأچ	یاأر	راأژ	ھاأل

○

غاأنجھ   عاأنکھ   ھاأنجھ

پاٹغام عاٹران واٹناکھ
پاٹگدادار واٹشھٹھ واٹراگ

○

اٹس چھل اٹل ژاپھ
یُڈ باٹج مٗاٹ ہاو
کاٹم کرٗ باٹژ پال
گُٹ کاٹژاہ اُڈ واٹژ
راٹژ کاٹژا گیُمٗ فان
اُبھتھ غاٹ بھتھ چھٗ ما جان
واٹران دٗنس حاٹران کاو

○

پُوشِشِیم سَبَق

○

۱

(یِہ گیئہ — زیر)

○

دِل	دِگ	ہِل	کِھٹھ
چِیخ	ضِند	تِم	شِنگ
گِل	رِکھ	پِتھ	ژِھیچھ
نِہ	دِہ	تِہ	وِہ

○

تِلِم	کِلِف	شِہِج

○

ناءُود	راءِیل	پاءَرم
وڈِیل	کَیٹیچ	دانہ
گِلَن	تِیمَن	سِستَم

○

ظاءِہر باءَطِن مَہ وَل

ظاءِلم پَتنِس پانسَ پھَرِہ

پاءِلِش واءِلِس ناد دِہ

بَد انسان گَیِہ بَد ذاتھ چِن

لِوَن لاءِیھ عداءِلث وان

چھاءِلِن وانِہ دِہ اَلَن سَگ

فاءِتر مَہ لاگ قاءِبِل بَن

○

شیٚیم سبق

○

یٟ (ی)

(یہِ گٔژھِ - کَشِہ زیر + منٛزس یٟ پاٹھۍ
تہٕ اندس ی پٲٹھۍ لیکھنہٕ یِوان)

شیٟن	تیٟل	بیٟم	میٟٹھ
ویٟر	چیٟز	کٔشیٟر	خٕریٟد
نفیٟس	زیٟرکھ	ایمان	شیٟشہِ

○

تألیٟم	قالیٟن	اَکاسیٟر	تدبیٟر

○

اُدی	جگری	عرضی
خالی	کاغی	شادی
چاٹی	ڈلی	چاوی

○

پکھ ویرہ شہلس تل
اُنیک پہن کتھن سن
اکھ ٹہن تیل ان
خابس نفیس تاثیر ون
نیکی بدی چھ پانس تام
بالی یاون راے ما آو
جگری گرمی علاج کر

○

ښتیم سبق

○

ـٕ

(دیِ ګڼه وسے مایتِ + زیرِه ہمزه اوڈِے آواز :

○

ژِے	رِش	دِے	ڑِکھ
زِل	گِر	کھِٹ	تِر

○

سَردِ	آئِنہ	آئِخر	کھاہِر
کڈِل	یارِز	ژِنہ	بَتِہ
تِہ	صَبِر	اَدِہ	لِفافِہ

○

دَنٕہ پَنٕہ	اَنٕہ کَنٕہ	اَرٕہ سَرٕہ
ہیرٕہ گرٕہ	کھَلٕہ کھَلٕہ	ڈَگٕہ ڈَگٕہ
کَلٕہ نَلٕہ	ہٕلٕہ ذٕلٕہ	ڈُبٕہ ڈُبٕہ

وانٕہ پَتہٕ وانٕہ مَہ نَژھ
سٟیرس ڈابرٕ مَہ واسے
پرٕہ ڈرٕہ کرَان کھرٕ گیُم
دِلَس دٕیے تہٕ مَلائہٕ کاس
قَندٕہ نابَدٕہ بَرَسے چُھنٕدٕہ
ژٕیے ژٕیے کرَان راوٕم راتھ
مٟیٹھ تہٕ مَدرٕ کاشُر کَتھ

اٹھیم سَبَق

○

عہ

(بِہ گوہ و ـــ سابِہ مَدَ + سارِیچ زِپھٹ آواز)

○

ژعن   تعیر

ڈعس   کعیش

پعیر   کعبیر

کعیچ   رعچھ

○

قعمتھ   غعبی

کعیتس   قعیدس

خیمہ مینٕے

٥

تَس چھ آہر غیبی بَلاے

اَنس ژٕرِن کٔرِتھ تھاوَس

شیپنہٕ ژٕھٹہٕ لُجم تیمہٕ ہٕشس کھٕرِم

تَس وَن بہہ بہہ مہ بَن ڈٕس

کِشہ لدٕ سٕران کرٕ نہٕ پان ہیر

مَتہٕ بایہ کیشر ژامَن چھے؟

یہ کِتاب وٲژِم تھدِس قیمتس

یہ چھا حَضِ مینٕے حیالاک

کیمرتہٕ کیچھَم بَرَن لاگ

٥

نُوَم سَبَق

ٗ

(یہ گوٚو ـــ پیش)

وٗپھ	گرٗ	رٗح	شٗپ
ژٗکھ	وٗٹھ	پٗج	ٹکھٗ
پھٗے	ہٗے	سٗل	شٗہ

نَدٗر	سَرٗپھ	پارٗد	ڈٗچھن
رِکٹٗر	پِشٗل	ہِنٗدٗر	شٗرٗمٗ

سُکُل ہِم	بِل کُل	کُل بِل
دُلدُل	دُلمُل	دُب دُب

○

قَس کُن وُچھ پھِتھے کلان چھُس

وُنہِ چھےَ سُل تہٕ ژھارُن یار

مُہُل تہٕ شُب اَن دانہِ مُن

تیرُن بَتہٕ ییٚتھنہٕ وُشنا وَکھ

نَدُر زٕ لِتھ تہٕ بُزِتھ اَن

کُنہِ ماجہ کُن شُر شُہُل تاپھ

ییٚتھنہٕ دَب لَگی تہٕ وُتُن گرٕھی

رُح چھُم دَیان راگا ییٚل

○

دَہم سَبَق

○

وٗ

(یہ گو و — کشہ واوک - پیشیچ زیحٹ آواز)

○

حوٗر	زوٗن	روٗد
ٹھوٗل	ہوٗن	شوٗژ
بوٗج	شوٗب	بوٗھٹ
زوٗل	کوٗت	خوٗن
کوٗر	نوٗن	کوٗش

○

سوٗزُن بوٗزُن توٗلُن

ڈوٗڈِلیچ ہوٗہوٗ موٗجوٗد

اَفسوٗس غَتَربوٗد

○

دوٗرہ روٗد ہمَ وَتنَ ژھاپیہ
ہوٗن چھُ ونگان زوٗنہِ راٗژ
دوٗن چھُ ستھرس کران ژوٗر
ژوٗل چھُ گالان سَرپھَن موٗل
اَفسوٗس چیزِ آے گَیِہ نابوٗد
اَما اَز لوٗس تُسلی زوٗن
زَمن پاوال ھاکھ پاٗرم بوٗزُم
ہَرڈُک واو آو ہوٗہوٗ کران

○

کھیئم سبق

○

وٕ

(یہِ گوٚو ــ نِیمہٕ واوُک + پیٚشِچ ژھوٚٹ آواز)

○

اوٚڈ ژھوٚر کوٚٹھ زوٚن

دوٚر اوٚش بوٚچھ لوٚگ

کھوٚت ووٚن پوٚز ووٚژھ

○

سوٚدُر گوٚٹِل اوٚبُر

وِلوٚنگ اوٚگُن توٚبرُکھ

یوٚدوَے تیٚہٕ دوٚنٛد شگہٕ بوٚر

سوٗکوٗان شوٗعوٗر قوٗبوٗل

وۆجوٗد سوٗلوٗکھ جوٗکوٗمَتھ

ھوٗرۆرَتھ جوٗلوٗسہ توٗنڈرہ

○

حوٗصنوٗر سہ چھُس موٗزوٗر بُس

تمہِ لوٗب یارہ بَکہِ اوٗر دوٗر نوٗٹ

سوٗکوٗان راٗوِتھ واٗراگ وۆتھ

ہوٗٹ چھُپہِ کِنہ سوٗنطوٗرہ وٗزان

کوٗب کوٗب کرٕتھ دوٗب گرہ ژاو

اَز گوٗژھ لوٗت گوٗب داماہ چوٗن

وارہ وارہ ووٗن دِتھ اَچھرن سَن

○

ماتیم بہشیم سَبق

○

و

(یِہ گوہو — واؤک + پیشیچ گول آواز)

○

اول　　چون　　اوس　　دود

ژھوگ　　پوش　　لول　　بوز

شوق　　روب　　دوس　　توپھ

○

شوگہٖ　　روتَل　　تولُق

کونڈہٖ　　تولُن　　وورُن

○

موٗلوٗم پھُلہور تولہٕ دور

بوزشوز بول بوش کَن ڈول

کورہٕ مول سوپور موقوٗف

○

اوپ ژوپ شرُس لاگ

روشہٕ مَتہٕ پوش چھاو

پادشہَن مَہ رَچھ زوم

بوے آسی کران روب

لوس وُژھ تہٕ باگ گرِو روٗٹھ

شہ اوس دِوان نوزانوز

پوز بوز سوٚدرس چھُپنہٕ کُنہٕ ووٗنت

○

ترٛوٲہِیُم سَبَق

○

و

(یہٕ گوو ـــ لٔٹ واوُک + پیشِچ وُٹھِتھ آواز)

○

کول روخ دود چھوکھ

گوڈ خوش دوٹھ سون

دوس دوہ سوکھ گوپھ

دوبھ شرٛوبھ مول دوش

○

دولہٕ خودا گوناہ

موختہٕ سوژٕل گولاب

قوربان قودرَلتھ سوؤرمیۂ

غوؤلام ووزُم ہیؤنَر

گوؤرُدہ نوؤکیتہ ووشُلن

○

کوکرُ وُچھ مےَ کرَان زوؤلہٕ
زوُن چھَ ہاوان ووزُم گاش
خوؤدایہٕ دوہ کر کوؤہَس واتہٕ
دَیان کوؤلہٕ کھوؤتہٕ کوؤل گیٖہ بَرد
گوُر چھا دَیان دوود چھُم ژوُک
ووگہٕ روُس لژ گیٖہ واندَر گوؤچھ
سوؤن کھوٗت کہَر چھ دوان ژوٗل پہاس

○

ژوواہِشیم سبق

○

ۍ (دی)

(یہٕ گوو --- نیمہٕ یایکٕ + مٔنزس ۍ پاٹھ
تہٕ انٛدس ہۍ پاٹھ لیکھنہٕ یوان)

○

کیٚا نیٚاے پیٚالہٕ

کیٚتھ کیٚشُل زیٚٹھ

کھیٚوٚن ٹیٚوٚٹھ ہیٚوٚت

گیٚوٚر نیٚوٚل بیٚوٚٹھ

میٚوٚن بیٚوٚل بیٚوٚس

○

شیچھ   بیچھ   ہیچھ

رٹیمہ   ژیمہ   میٹ

ایٹھرام   ایٹھاس   یٹیلہ

○

ببَ   بجایِہ   گھرو   تِہ   بوے   زیٹھ

خار   آسِہ   کرِہ   تام   کوٹ   دیوٹ   ہیوٹ

یرَہ   نہ   تیشِلہ   تہ   گرِہ   نہ   یشِلہ

یَس   آسِہ   کھیٹوٗن   جوٗن   سے   ٹلِہ   نیاٹے

رُنُن   چُھے   ہیچھن   تہ   لیچ   مہ   پھُٹراو

رَنگہ   رَنگہ   یاد   چھم   ایٹھسان   چانی

ووُنیشوندُر   کریوم   ژُپیشوندُر   گوم

○

أمی	تتمی	أسی
أدی	أسی	سیتی
کیتی	ژیری	تُہی
وُنی	ووہنی	ویسی
یوُری	چاُنی	کرُی

○

ووہ کھلی	گوہڈنی	کھووڑی

○

اُلی گلی	کھلی نڑی	شڑی مڑی
پوُری کنہ	أنی ہتی	شرقہ نی شرقہ نی

○

دُنیا	بُنیاد	ٹُکی چیہ
ذرٔی یہِ	گُئتی چیہ	بُلی کِہ
مُلی کاٰئنی	شُئی یأسی	کھرٔی پھیہ

○

دُنی دُنی بوٗزُم شُہ ییہِ نہِ ووہ ذ
ژیشنِ گیئہِ ہُلُڑ تےٓ لُئے بیشیِہ وٗسی
میشے تگُل نہ اُزی کِس وٗقتَس وِیوٗر
شاعِرو چِھ رُٹی ہیتو نوٗئی اَنداز
ژیشہ سِستی پِکی پِکی بُلی گوس خار
دُنیاہ سورُسے چِھڑ دُنی یادار
یاٗرِی مُرِش راٗوِی تاٗرِی یُرش کاٗلی

○

پنداہیُم سبق

○

ی

(یہ گمو ـــــ یایک)

○

کھیل	دیگ	میز
نیب	نیک	شیٹھ
جیل	تیل	ییر
ریش	زیٹھ	دیس

○

ژینٹُن	زیٹھُن	میٹھُن
بے چارہ	سیتارہ	بیمار

لین دین   ہیر پھیر   ایچ پیچ

ایتراض   ایتبار   ایتماد

○

تیز ٹیکی ٹیکر   گۄم   أخر ژیر

صاف لین دین چھُے بُڈ پَرَتیتھ

تیل تیل از کٔہر سأے اۄشتھ مُلی

ییٚمر وۄدل کھیشس سٕے گۄو سیٹھ

یُس کأنسہِ گیلہِ تس گیلہِ عالَم

شُرُ سیٹھہ ڈِنی ڈِنی اۄنتھَس زیر

پارَے دِنی یتہ گۄو ایلان کرُن

ایتراض گَرُتھ کُنہِ ڈأنجہ آسُن

○

شُراہِیُم سَبَق

○

ۍ

(یہِ گژھِ ـــــ گول یائک)

○

زیو ریتھ کھین جیس

گیل سیکھ ویس لیمب

ہیتھ دید ویتھ پیٹھ

○

ژِتِس ہِکِتھ تیلنگ

لیکھُن ویتڑُن ویپُن

○

ٻيڪار صافير ٻيسدار

هيڊار اليقرار هيقرامن

○

پکنهِ تڪي ڏهٿ پڇهي ڇيس ڪر ٽِڙه
گيو کهيتهه ٻيائر ڇهم لٽ رڳوان
تلهِ پڇهي زيشس تي ٻيهٿ ڇهڪ نڙان
سيکهه ڇها زيکهه يهه سهه لأزِهٿ گرِنهه
زيٽهِ زيوراوِ يوقم پيتڙن پيئيه م
ريٽهِ سهي مٿز گيئم ڀهيرنس زيلهِ
آنڪس صافر ڏيکهر ٻچانهِ ممندجهان
ڪائشر زيو پڇهي ماجهه رميڪهه ٿه دودو

○

سَدَاُ ھشتُم سَبَق

○

ئ

(یہ گہ و ——— اَمالہ یا یگ)

○

میئڑ	پھیئڑ
پیئڑ	ویئز
میئٹ	ٹیئٹھ
ویئٹھ	لیئٹھ
ژحیئٹ	نیئٹ
گیئڈ	بیمیئٹ

○

اَرٕس چھہٕ آسان گَرٕج وَتھ ویٕنز
ژٕسو یٔڈ ٹکیا کرِہ گٔنٛز گاسہٕ گیٔنڈ
پٕنز گنٛتھ دٕشہ تاہَن تہٕ لیٚج ٹیٚنٹھ
پیٚنٛژ گٔیہٕ ٹھیکَس وگو بو دٕژ ژھیپھ
شہرٕ چھہٕ آسان سعہٕ بٕنہٕ مٔکلی میٚژ
تمٕہ اٖنز ہوٗنز میٚٹ تام بچتَس

سیٚنز وَتھ چھےٚ بابہٕ میانہِ لیٚٹھ وَتھ
واجہٕ ہاوسہٕ لاعچ بہٕ سرشٔ نیٚٹ
تس ہیتھ کاٹرھا وُچھُم بہٕ پھیٚٹ
تمہٕ میٚژ ہاوٕنز میٚشہ تہٕ گاکُل

اَرداہٹیم سبَق

○

ۑ

یہ گوو - پر یایُک - یہ چھُنہٕ عام استعمالس اَندر یوان - مگر تونہٕ چھہ اَمِچ زان تھاوٕنۍ ضروٗری - یہ اَچھر چھُہ اَکِہ خاص آوازِہ ہٕندِ بن انگریزی لَفظَن منٛز اَسہ نام وونُت -

○

یِم چھہ گِندان میچ
ژٕنٛز روٗٹ دَوان دُوان کیچ
ناگا لینٛڈ کوٗتاہ دوٗر چھُہ
اَنگریزَن وآج گَلہٕ پیٹھہ ہیٹ
یہ بیٹ نہٕ بال کیتِس اَنِنہ مُلی
ٲہری منٛز گرٕتھہ نہٕ بیکہ سیٹہٕ پیٹھ بِہٕن

○

پٔیتِم کتھ

فارسی، یا اُردوٗ عادتہٕ کِنی مہ اَسو سوچہٕ وراے

کأشُر لیکھان۔ اَوَے چھوہٕ مشکل باقے بَدلہٕ باقی تہٕ

ساقے بدلہٕ ساقی لیکھت گژھان۔

یتھے پأٹھی کرِو یِمَن رکھہ دار لفظن پیٹھ سوچ

تہٕ لیکھنہٕ وِزِہ مہ کرِیُو کھ گرٛٹ برٛٹ۔

ژہٕ یِزہٕ تور   ژٕے یوت یِزہ تور

گژھہ تٔے ووٚنے   ژٕیے یوت ووٚنیمے

بہٕ گوس تور   بٕے یوت گوس تور

مے بوٗزِتھے زانِیُو   میے یوت زانِیُو

○

قلم زن

مصنف :- امین کامل

کاشرس منز گوڈنیچ کتاب یمہ اندر کاشرِ لیکھنک فن ویژھ ناون چھ آمت ۔ سادہ ، وزدار تہ کھرکدار جملن ہُند تلہٕ تراو ، جملن منز ژھینہ بندی ہُند ورتاو ، مختلف خطن پتر لیکھنکہ طریقہ ، نوِن لفظ بناونکو اصول سمجھ تہ بیہ سمجھ زبانی ہندا استیمال تہ بیۍ تہ سیٹھا کامہ کارِ کی چیز ، یِمہ اتھ تواریخی کارنامہ بناوان ۔

(زیرِ ترتیب)

Call No. .... Date ....

Acc. No. ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of *.06 P.* will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

Call No. ....

Acc. No. ....

Date ....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of *.06 P.* will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

Call No. [illegible]

Acc. No. [illegible]

Date

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of *.06 P.* will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.